

أقسام المعهد العالي للترجمة والترجمة الفورية

١- قسم الترجمة التحريرية: (ويتألف من شعبة اللغة الفرنسية وشعبة اللغة الإنكليزية)

يتولى قسم الترجمة التحريرية تأهيل وتقويم الطلاب في الترجمة التحريرية والمنظورة وفي تدقيق الترجمة من وإلى اللغة العربية وفي مواضيع متنوعة تلي حاجة سوق العمل. وتعد الترجمة التحريرية أو الكتابية من أهم الاختصاصات في ميدان الترجمة في واقع العولمة بإيجابياتها من حيث إمكانية الانفتاح على حوار عالمي، ومخاطرها من حيث سيطرة ثقافة واحدة وطمسها لثقافات ولغات أخرى. هناك مسؤولية كبيرة تقع على عاتق المترجم التحريري في البلاد العربية للحفاظ على اللغة العربية والمساهمة بنشر الثقافة والحضارة العربيتين، والمساهمة الفعالة في الدفاع عن قضايا الأمة العربية على صعيد عالمي. ويهتم القسم بتأهيل المترجمين التحريريين حسب المعايير الدولية لفتح فرص العمل في مواقع مهمة في المنظمات الدولية كالأمم المتحدة ومنظمة المؤتمر الإسلامي، والاتحاد الأوربي وغيرها، والمنظمات الإقليمية والمحلية. يتدرب المترجم التحريري على ترجمة أنواع متعددة من النصوص مثل النصوص القانونية، الاقتصادية، العلمية، السياسية، التنموية، الأدبية، والثقافية وغيرها.

المواد التي تدرس في القسم: الترجمة التحريرية، الترجمة التتبعية، الترجمة المنظورة، التعبير الكتابي، تحليل النصوص، علم المصطلح.

٢- قسم الترجمة الفورية: (ويتألف من شعبة اللغة الفرنسية وشعبة اللغة الإنكليزية)

يقوم قسم الترجمة الفورية بتأهيل وتقويم الطلاب في الترجمة الفورية من وإلى اللغة العربية وفي مجالات متنوعة تلي حاجات سوق العمل في المنظمات والمؤتمرات الدولية، ومنها الميادين الاقتصادية، والقانونية، والتنموية، والسياسة، والإعلامية، والاجتماعية، والثقافية، وغيرها. في عصر العولمة، وتوسع شبكة التعاون الإقليمي والدولي، وازدياد الحاجة للحوار العالمي على جميع الأصعدة، تزايد عدد المؤتمرات محلياً وإقليمياً ودولياً، وتزايدت الحاجة لمترجمين فوريين مؤهلين من مدارس ومعاهد عليا في الترجمة الفورية حسب المعايير الدولية، وليس فقط كممارسين لمهنة الترجمة لمجرد إتقانهم للغات المستخدمة في المؤتمرات.

يتولى القسم إعداد المترجم الفوري من حيث المهارات الضرورية للترجمة الفورية والتتبعية، ومن حيث أخلاقيات المترجم، وأدبيات التعامل في المؤتمرات. والترجمة الفورية **simultaneous Interpreting** هي التي يقوم المترجم خلالها بالترجمة في غرفة صغيرة تعرف "بالكباتن" **booth** إذ يستمع إلى الحوار في اللغة المصدر التي يستخدمها المتحدث عبر سماعات رأسية وينقله مباشرة إلى اللغة الهدف التي تكون إما العربية أو الإنكليزية أو الفرنسية، ويعمل بهذا في الاتجاهين. أما الترجمة التتبعية **consecutive interpreting** فهي عملية الترجمة التي يقوم من خلالها المترجم بالاستماع إلى المتحدث في اللغة المصدر لمدة من الزمن تراوح بين أربع إلى ثمان دقائق، ويدون ملاحظات تساعد على ترجمته عندما يتوقف المتحدث على ترجمة ما قاله بدقة تعتمد على ذاكرة متوقدة ومهارة عالية في هيكلة الخطاب وإعادة تشكيله لإيصال الرسالة بأمانة إلى المستمعين. يجب أن يتمتع المتقدم لهذا القسم بملكات فكرية خاصة، وسرعة بديهية، وثقافة عالية، إضافة إلى مستوى عال في اللغة العربية واللغة الأجنبية. وتتوفر لهذا التخصص فرص عمل كثيرة في المنظمات والمؤتمرات الدولية إما كمترجم متعاقد أو مستقل **free lance**.

المواد التي تدرس في القسم: الترجمة التتبعية، الترجمة الفورية، مهارات التدوين، اللغة الأجنبية، التعبير الشفوي، الترجمة المنظورة.

يتولى هذا القسم إعداد المترجم في الترجمة السمعية **audio-visual translation**، وهو تخصص جديد و واعد في سوق الترجمة، وهو الاسم الأوسع للترجمة على الشاشة **screen translation** بقسميها المرئي **subtitling** و الدبلجة **dubbing** و ما يخضع لهما مثل ترجمة الأفلام التسجيلية و الترجمة المرئية "الفورية" و ترجمة الحوار أثناء المقابلات المتعددة الأطراف، و الترجمة عن بعد، و أخيراً الترجمة للصم و ضعيفي السمع، و الأخير أصطلح علي تسميته "الوصف الصوتي للبرنامج". وقد أصبح هذا التخصص مطلوباً بشدة مع الثورة التكنولوجية والإعلامية، ومع ازدياد عدد القنوات الفضائية التي تبث برامجها علي مدار الساعة، ولذا أصبح من الضروري وجود مراكز مهنية للترجمة السمعية في القنوات الإعلامية العربية، لحماية اللغة العربية من تأثير العولمة في ظل توسع البث الإعلامي عالمياً.

إضافة إلى هذا يعمل القسم على إعداد المترجم في مجال الترجمة بمساعدة الحاسوب **computer assisted translation** و الترجمة الآلية **Machine translation** التي تعتمد برمجيات تترجم النص آلياً دون تدخل العقل البشري إلا في إعداد هذه البرمجيات. ونظراً لاستخدام التقانات الحديثة، يسهم هذا التخصص حالياً في تطوير علم المصطلح وإعداد معاجم المفردات والمصطلحات في جميع المجالات العلمية.

المواد التي تدرس في القسم: الترجمة الآلية، الترجمة السمعية، الدبلجة، الترجمة على الشاشة، الترجمة بمساعدة الحاسوب، الترجمة التحريرية، التواصل الشفوي، علم المصطلح إضافة إلى مقررات اختيارية تعزز ثقافة المترجم.

ملاحظة: تدرس في السنة الأولى في المعهد المواد ذاتها لجميع الأقسام التي ذكرت آنفاً، وينفصل الطلبة للتخصص في السنة الثانية من فترة الدراسة في المعهد. كما وتدرس مواد اختيارية لجميع الأقسام والشعب لتعزيز ثقافة المترجم. ومن المواد الأساسية التي تدرس في السنة الأولى: الترجمة التحريرية، الترجمة المنظورة، التقويم والأداء اللفظي، تلخيص النصوص، تدقيق النصوص. ومن المواد الاختيارية: منظمات دولية، قانون دولي، قانون تجاري، أدب مقارن، مؤسسات اقتصادية، البيئة والتنمية المستدامة، علم المصطلح، اللغويات وغيرها.



<http://damascusuniversity.edu.sy/hiti>



الصفحة الرسمية للمعهد العالي للترجمة والترجمة الفورية